

No. 35216

**Brazil
and
International Telecommunication Union**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the International Telecommunication Union on the establishment of an ITU Representation in Brasilia (with related letter). Geneva, 8 October 1991

Entry into force: 26 July 1995 by notification, in accordance with article 6

Authentic texts: English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 9 October 1998

**Brésil
et
Union internationale des télécommunications**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Union internationale des télécommunications relatif à l'établissement d'une représentation de l'UIT au Brésil (avec lettre connexe). Genève, 8 octobre 1991

Entrée en vigueur : 26 juillet 1995 par notification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 9 octobre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL
TELECOMMUNICATION UNION ON THE ESTABLISHMENT OF AN
ITU REPRESENTATION IN BRASÍLIA

Whereas the International Telecommunication Union (hereinafter referred to as "the ITU"), in order to implement Resolution No. 17 (COM6/8) entitled "ITU Regional Presence", of the Plenipotentiary Conference of the ITU (Nice, 1989), which resolved that, as a matter of principle, a stronger presence of the ITU was required in the regions to increase the efficacy of the ITU's assistance to Member countries and especially to the developing countries, has decided to establish an ITU Representation for Latin America and the Caribbean countries, in Brasília, Federal Republic of Brazil (hereinafter referred to as "Brazil");

And whereas the Government of the Federal Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Government") has informed the ITU of its readiness to grant all the necessary facilities for such an ITU Representation for Latin America and the Caribbean countries (hereinafter referred to as "the Representation");

The Government and the ITU hereby agree as follows:

Article 1

The Government shall give all the assistance in its power to host and provide the necessary facilities for the Representation to be located in Brasília and to be manned by ITU Representatives who shall be responsible for the ITU's technical co-operation and assistance activities to be carried out in Latin America and the Caribbean countries.

Article 2

The Government agrees to apply to the Representation and to any ITU staff posted to this Representation as well as to the ITU officials, funds, property and assets, the privileges and immunities laid down in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947,¹ to which Brazil is a Party, and to grant them no less favourable conditions and facilities than those generally granted by the Government to other intergovernmental organizations, and their staff, represented in Brazil.

Article 3

The Government shall facilitate the entry into, sojourn in, and departure from the Federal Republic of Brazil of any person called upon by the Representation to perform official

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

business related to this Representation. The same shall also apply to the spouses and immediate dependants living with or visiting the persons referred to in the preceding sentence of the present Article.

Article 4

The Government shall facilitate travelling by the ITU Representatives referred to in Article 1 above and by any persons referred to in the first sentence of Article 3 above between Brazil and any other country.

Article 5

The Government shall give, free of charge, all the assistance in its power to provide the ITU and the latter's Representation with suitable office accommodation, water, electricity and automatic telecommunication facilities (telephone, telex, facsimile) necessary for the functioning of this Representation. Details in this respect shall be worked out between TELEBRAS (Telecomunicações Brasileiras S.A.) and the ITU and shall be confirmed by a letter of engagement to be signed by the ITU and TELEBRAS, which shall form integral part of the present Agreement.

Article 6

The present Agreement shall enter into force 30 days after the ITU's receipt of the Government's notification that the constitutional procedures have been fulfilled and shall remain in force as long as the Representation remains located in Brasília.

The present Agreement may be amended by written agreement between both Parties. Any such amendment to be annexed to the present Agreement shall enter into force in the same manner as stipulated in paragraph 1 of the present Article.

Done in Geneva, on the 8th day of October 1991 in duplicate, in both the English and the Portuguese languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the International Telecommunication Union:

PEKKA TARJANNE
Secretary-General

For the Government of the Federal Republic of Brazil:

CELSO LUIZ NUNES AMORIM
Ambassador/Permanent Representative

LETTER OF ENGAGEMENT BETWEEN TELEBRAS AND THE INTERNATIONAL
TELECOMMUNICATION UNION

In application of Article 5 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Brazil and the ITU on the establishment of an ITU Representation in Brasília, TELEBRAS shall provide, at no cost to the ITU, the following facilities to the latter and its Representation in Brasília:

- a. Suitable office accommodation composed of at least eight offices and one meeting room for at least 18 persons, including cleaning service.
- b. Furniture for the offices such as desks, chairs, shelving, etc.
- c. Telecommunication facilities and maintenance as follows:
 1. Six extensions connected to the public network.
 2. Utilization of the telex pool service of TELEBRAS.
 3. Utilization of the telefax pool service of TELEBRAS.
- d. Permission for the connection of this Regional Office to ITU Headquarters in Geneva and the other Area Offices on the continent, through a modem or equivalent to be provided by the ITU.
- e. National and international telephone, telex, telefax, low speed data and telegraphic services.
- f. Electricity and drinking water.
- g. Messenger service to facilitate communication between the Regional Office and Government offices, as well as the other agencies of the United Nations System.
- h. Necessary support to implement all these facilities.

The Liaison Officer between TELEBRAS and the Representation will be the Head of "Divisao de Intercambio".

All these engagements are to be made ready for use gradually, three months from the date of entry into force of the Agreement, but not later than two months from the arrival of the first ITU Representative in Brasília.

This Letter of Engagement, forming an integral part of the Agreement shall remain valid as long as the Representation remains located in Brasília. It may be amended by written agreement between the Brazilian Government, represented by TELEBRAS, and the ITU, such amending agreement forming integral part of the present Letter of Engagement.

The undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Letter of Engagement in both the English and the Portuguese languages, in Geneva, this 8th day of October 1991. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the International Telecommunication Union:

PEKKA TARJANNE
Secretary-General

For TELEBRAS:

JOSÉ IGNÁCIO FERREIRA
President of TELEBRAS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPUBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A
UNIAO INTERNACIONAL DE TELECOMUNICAÇÕES PARA O ESTABELECIMENTO
DA REPRESENTAÇÃO DA UIT EM BRASÍLIA

Considerando que a União Internacional de Telecomunicações (doravante denominada "UIT"), de modo a implementar a Resolução n 17 (COM6/8) intitulada "Presença Regional da UIT", adotada na Conferência de Plenipotenciários da UIT (Nice, 1989), a qual decidiu, por princípio, ser necessária uma presença regional mais forte daquele órgão com vistas a aprimorar a eficácia de sua assistência a países membros, em especial aos países em desenvolvimento, resolveu estabelecer uma Representação para a América Latina e para os países do Caribe, em Brasília, República Federativa do Brasil (doravante denominado "Brasil");

Considerando que o Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominado "Governo") informou à UIT a disposição de conceder os meios necessários à instalação daquela Representação para a América Latina e para os países do Caribe (doravante denominada "Representação");

O Governo e a UIT acordam o seguinte:

ARTIGO I

O Governo dará toda a assistência a seu alcance para sediar e para manter os meios necessários à Representação em Brasília, a ser dirigida por representantes da UIT, os quais estarão encarregados das atividades de cooperação e assistência técnica da UIT na América Latina e nos países do Caribe.

ARTIGO II

O Governo concederá à Representação e a seus funcionários lotados em Brasília, bem como aos funcionários de direção da UIT, seus fundos, suas propriedades e seus bens, os privilégios e as imunidades previstos na Convenção de Privilégios e Imunidades das Agências Especializadas, de 21 de novembro de 1947, da qual o Brasil faz parte, e propiciará-lhes as condições não menos favoráveis do que as geralmente dispensadas pelo Governo a outras organizações intergovernamentais sediadas no Brasil, e a seus membros.

ARTIGO III

O Governo facilitará a entrada, a permanência e a partida da República Federativa do Brasil de pessoas, convocadas pela Representação, para tratar de assunto oficial relacionado com a mesma. Igual tratamento será aplicado aos cônjuges e aos dependentes diretos, que habitem com as pessoas acima referidas ou que venham visitá-las.

ARTIGO IV

O Governo facilitará as viagens, do Brasil para outros países, dos Representantes da UIT referidos no Artigo I, e das pessoas mencionadas no início do Artigo III.

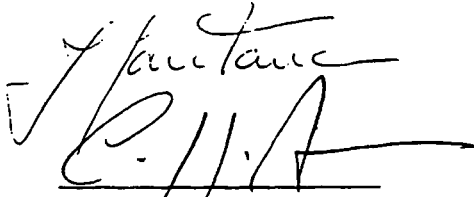
ARTIGO V

O Governo dará, gratuitamente, toda a assistência possível para prover a UIT e sua Representação de adequadas instalações para escritório, água, eletricidade e serviços de telecomunicações (telefone, telex, fac-símile) necessários ao funcionamento da Representação. Seus pormenores serão negociados entre a Telecomunicações Brasileiras S.A. (TELEBRÁS) e a UIT, e consubstanciados em Carta de Compromisso, que as mesmas assinarão, como parte integrante do presente Acordo.


ARTIGO VI

1. O presente Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a notificação do Governo à UIT de que os procedimentos constitucionais tenham sido cumpridos e permanecerá em vigor, enquanto a Representação estiver sediada em Brasília.
2. O presente Acordo poderá ser emendado por entendimento por escrito entre ambas as Partes. Qualquer emenda a ser anexada a este Acordo entrará em vigor da mesma maneira estipulada no primeiro parágrafo do presente Artigo.

Feito em Genebra, aos 8 dias de outubro de 1991, em duas cópias, em português e em inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



PELA UNIÃO INTERNACIONAL
DE TELECOMUNICAÇÕES

CARTA DE COMPROMISSO

ENTRE A TELEBRÁS E A UNIÃO INTERNACIONAL DE TELECOMUNICAÇÕES

De conformidade com o Artigo V do Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e a União Internacional de Telecomunicações para o Estabelecimento de Representação da UIT em Brasília, a Telecomunicações Brasileiras S.A. (TELEBRÁS) concederá, gratuitamente, os seguintes meios para aquela Representação em Brasília:

- a) Instalações adequadas para escritório, consistindo de pelo menos 8 (oito) salas de trabalho e uma sala de reuniões para pelo menos 18 (dezoito) pessoas, incluindo serviço de limpeza.
- b) Móveis para os escritórios, tais como cadeiras, escrivaninhas, armários, etc.
- c) Cessão e manutenção de serviços de telecomunicações, como se segue:
 - 1. seis linhas telefônicas conectadas à rede pública;
 - 2. utilização do serviço de telex da TELEBRÁS;
 - 3. utilização do serviço de fac-simile da TELEBRÁS.
- d) Permissão para a conexão do Escritório Regional à UIT em Genebra e outros escritórios regionais no continente, por intermédio de modem ou equivalente a ser providenciado pela UIT.
- e) Serviços telefônicos, de telex, de telefax, de transmissão de dados e de telegrafia, nacionais e internacionais.
- f) Eletricidade e água potável.
- g) Serviços de mensageiro para facilitar a comunicação entre o Escritório Regional e os órgãos governamentais, e outras agências do sistema das Nações Unidas.
- h) Apoio necessário para implementar todos os meios acima descritos.

O "Liaison Officer" (representante da TELEBRÁS junto ao Escritório Regional) entre a TELEBRÁS e a Representação será o Gerente da Divisão de Intercâmbio.

Todas essas concessões deverão ficar prontas, gradualmente, para uso três meses após a data da entrada em vigor do Acordo, porém em prazo não superior a dois meses depois da chegada do primeiro representante da UIT em Brasília.

Esta Carta de Compromisso, sendo parte integrante do Acordo, terá vigência enquanto a Representação estiver sediada em Brasília. Poderá ser emendada por entendimento por escrito entre o Governo brasileiro, representado pela TELEBRÁS, e a UIT, devendo a emenda acordada fazer parte integrante da presente Carta de Compromisso.

Feito em Genebra, aos 3 dias de outubro de 1991, em duas cópias, em português e em inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.


PELA TELEBRÁS


PELA UNIÃO INTERNACIONAL
DE TELECOMUNICAÇÕES

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'UNION INTERNATIONALE DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE
REPRÉSENTATION DE L'UIT À BRASÍLIA

Considérant que l'Union Internationale des Télécommunications (désignée ci-après par "UIT"), afin de mettre en œuvre la Résolution No. 17 (COM 6/8) intitulée "UIT Régional Présence", adoptée à la Conférence des Plénipotentiaires de l'UIT (Nice, 1989), laquelle résolution dispose que, par principe, une forte présence de l'UIT est nécessaire dans les régions pour accroître l'efficacité de l'assistance de l'UIT aux États membres et spécialement aux pays en développement, a décidé d'établir une représentation de l'UIT pour l'Amérique latine et les pays de la Caraïbe, à Brasília, République fédérative du Brésil (désignée ci-après par "Brésil");

Considérant que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après désignée par "le Gouvernement") a informé l'UIT qu'il était prêt à accorder toutes les facilités nécessaires à une Représentation de l'UIT pour l'Amérique latine et les pays de la Caraïbe (ci-après désignée par "la Représentation");

Le Gouvernement et l'UIT sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement donnera toute l'assistance nécessaire pour accueillir la Représentation dont le siège sera à Brasília et mettra à sa disposition les installations nécessaires. Les représentants de l'UIT seront chargés de la coopération technique et des activités d'assistance en Amérique latine et dans les pays de la Caraïbe.

Article 2

Le Gouvernement accepte de conférer à la Représentation et au personnel de l'UIT, ainsi qu'à ses hauts fonctionnaires, les fonds, les actifs, les propriétés, ainsi que les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les Privilèges et immunités des Institutions Spécialisées du 21 novembre 1947¹, à laquelle le Brésil est partie, et de lui accorder des conditions et des facilités qui ne seront pas moins favorables que celles accordées aux autres organisations intergouvernementales et à leur personnel représentés au Brésil.

Article 3

Le Gouvernement facilitera l'entrée, le séjour et le départ de la République Fédérative du Brésil, de toute personne chargée par la Représentation d'effectuer des tâches officielles

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

relatives à la Représentation. Les mêmes prérogatives seront accordées aux épouses et aux dépendants immédiats et à ceux qui visitent les personnes auxquelles fait référence la phrase précédente du présent Article.

Article 4

Le Gouvernement facilitera le déplacement vers d'autres pays des représentants de l'UIT auxquels se réfère l'Article 1 ci-dessus et des personnes auxquelles se réfère la première phrase de l'Article 3 ci-dessus entre le Brésil et tout autre pays.

Article 5

Le Gouvernement mettra, gratuitement, à la disposition de l'UIT et de ses représentants des bureaux aménagés ainsi que l'eau, l'électricité, des facilités de communication automatique (téléphone, télex, télécopie) qui sont nécessaires au fonctionnement de cette Représentation. Les détails des arrangements seront négociés entre TELEBRAS (Telecomunicações Brasileiras S.A.) et l'UIT et seront confirmés par un contrat signé par l'UIT et TELEBRAS. Ce contrat sera partie intégrante du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que l'UIT aura reçu la notification du Gouvernement indiquant que les procédures constitutionnelles ont été accomplies et restera en vigueur tant que la Représentation aura son siège à Brasília.

Le présent Accord peut être amendé par un accord écrit entre les Parties. Tout amendement qui sera annexé au présent Accord entrera en vigueur de la manière stipulée dans le paragraphe 1 du présent Article.

Fait à Genève le 8 octobre 1991 en deux copies en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour l'Union Internationale des Communications :

PEKKA TARJANNE
Secrétaire Général

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

CELSO LUIZ NUNES AMORIM
Ambassadeur/Représentant permanent

CONTRAT ENTRE TELEBRAS ET L'UNION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATION

Conformément à l'article 5 de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Union internationale des télécommunications relatifs à l'établissement d'une représentation de l'UIT à Brasília, TELEBRAS fournira à l'UIT et à sa Représentation à Brasília, sans frais, les équipements suivants:

a. Installations appropriées comprenant au moins huit (8) bureaux et une (1) salle de réunion pour dix-huit (18) personnes au minimum, y compris le service de nettoyage.

b. Mobilier pour les bureaux tels que chaises, écrivoires, armoires etc.

c. Équipements et maintien des services des télécommunications, tels que:

1. Six (6) lignes de téléphone liées au réseau public;

2. Utilisation du service de télex du TELEBRAS;

3. Utilisation du service de fac-similé du TELEBRAS.

d. Permission pour le raccordement du Bureau régional à Brasília au siège de l'Union internationale des télécommunications à Genève et aux autres bureaux régionaux sur le continent par modem ou par un moyen équivalent fourni par l'UIT.

e. Services téléphoniques, de télex, de téléfax, de transmission de données et de télégraphie, nationaux ou internationaux.

f. Electricité et eau potable.

g. Services de messenger pour faciliter la communication entre le Bureau régional et les organes gouvernementaux et les autres organismes du système de l'Organisation des Nations Unies.

h. Appui nécessaire pour mettre en place toutes les installations.

L'Attaché de liaison entre le TELEBRAS et la Représentation sera le chef de la Division d'Echange de poste.

Toutes ces dispositions doivent être mises en oeuvre progressivement trois mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, mais pas plus tard que deux mois après la date d'arrivée du premier Représentant de l'UIT à Brasília.

Le présent Contrat, qui forme une partie intégrale de l'Accord, restera valide tant que la Représentation aura son siège à Brasília. Il peut être amendé par un accord écrit entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, représenté par TELEBRAS, et l'UIT, l'accord amendant formant une partie intégrale du présent Contrat.

Les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Contrat en langues anglaise et portugaise à Genève, le 8 octobre 1991. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour l'Union internationale des télécommunications:

Le Secrétaire général,

PEKKA TARJANNE

Pour TELEBRAS:

Le Président de TELEBRAS,

JOSÉ IGNÁCIO FERREIRA